

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Junio de 2016

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

6月1日から特定健康診査が始まります

## DESDE EL 1 DE JUNIO COMIENZA EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO

(Rokugatsu tsuitachi kara tokutei kenkō shinsa ga hajimarimasu!)

El informe del chequeo anual del Examen Médico Específico lo ayudará a establecer las pautas sobre su salud. Este programa de examinación médica focaliza la detección y tratamiento de las enfermedades del estilo de vida, especialmente el Síndrome Metabólico. Podrán examinarse en forma gratuita, aquellas personas aseguradas en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*), y Asociaciones de Seguro de Salud (*Kenko Hoken Kumiai*) mayores de 40 hasta los 74 años de edad. Durante la segunda quincena de mayo, se ha enviado a las personas que correspondieran el cupón para el chequeo de salud (健康診査受診券) el cual deberán presentarlo en cualquiera de los centros médicos a su elección.

Período del examen médico: Desde el miércoles 1 de junio ~ lunes 31 de octubre.

Llevar: Cupón chequeo de salud y la tarjeta del seguro médico.

Costo:Gratis

El seguro nacional del salud: el cupón del color amarillo

El sistema de atención médica del mayor edad : el cupón del color lila

Informes: Centro de Salud (*Hoken Center*) ☎555-1111, anexo 622~627

Síndrome Metabólico (内臓脂肪症候群)

Se denomina **síndrome metabólico** a la conjunción de varias enfermedades o factores de riesgo tales como azúcar en la sangre (高血糖) presión alta(高血圧) lípidos (脂質異常) en un mismo individuo que aumentan su probabilidad de padecer una enfermedad cardiovascular característica de obesidad central (localizada en el abdomen).

### ◆ Centro Médico para la realización del Examen Médico Específico ◆

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	555-8018	MAEDA GEKA CLINIC	578-8875
OZAKI CLINIC	554-0188	MATSUDA IIN	554-0358
OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	YANAGIDA IIN	555-1800
SHINMEIDAI CLINIC	554-7370	YAMAKAWA IIN	554-3111
NISHITAMA BYŌIN	554-0838	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661
HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130	YOKOTA CLINIC	554-8580
HAMURA SĒKĒGEKA /RHEUMATISM CLINIC	570-1170	WAKAKUSA IIN	579-0311
HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	Manabe Clinic *	554-6511
Hamura Himawari Clinic	555-1103	Shinai Ganka Iin *	554-7019
FUTABA CLINIC	570-1588	Solamente para exámenes de <i>Oftalmoscopia</i> *	

## PARTICIPEMOS EN EL 41º FESTIVAL DE VERANO HAMURA (Dai 41kai Hamura Natsumatsuri sankasha boshū!)

### 41º FESTIVAL DE HAMURA (Dai 41kai Hamura Natsumatsuri)

Fecha y hora: Sábado 30 de Julio y domingo 31 de julio, de 3:00 am ~ 8:30 pm

Lugar del evento: En los alrededores de la estación de Hamura.

\*Dependiendo del clima podrá haber cambios o cancelación del festival.

El tema: Sueño

Informaciones: Comité del Festival de Hamura (Dai 41kai Hamura Natsumatsuri Jikkō Iinkai).

**¿QUE ES SU SUEÑO?**(anata no yume ha nandesuka?)

~Convocatoria a un sueño~

Se convoca a expresar sus sueños del futuro. Quizá se haga realidad en el festival de verano hamura.

**BAILE NINBA** (Ninba odori sankasha boshū) Se realizará el día sábado 30 de julio. Podrán participar grupos de 5 ó más personas. \*La ropa a vestir es libre.

**STAFF DE VOLUNTARIOS** (Volunteer staff boshū) No desea participar como parte del staff organizador del Festival de Verano Hamura? Las personas que deseen ayudar en los arreglos y en la limpieza del lugar.

**PRESENTACION ARTISTICA**(Shutsuensha boshū) Invitamos a todas las personas de diferentes nacionalidades a participar en este evento anual. Pueden inscribirse en forma particular como también grupal, presentando bailes, teatro, música, etc.

**Inscripciones (Mōshikomi):** El 1(mié) ~el 17(vie) de junio, hasta las 5:00 pm, enviando el formulario de inscripción completo por e-mail ó personalmente a Sangyōka.

\*Los formularios de inscripciones podrán obtenerlo en la sección Sangyōka 2do piso de la Municipalidad ó descargándolo del home page.

### ALQUILER DE PUESTOS DE VENTA PARA EL FESTIVAL DE VERANO (moguiten shuttensha boshū)

Se convoca para alquilar los puestos para ventas de comida o artículos durante el Festival.

Inscripción e informes: Desde el 1(mié) ~ el 13(lun) de junio hasta las 5:00 pm, llenando el formulario de inscripción, adjuntando el pago del alquiler y la documentación requerida al Centro de Industria y Comercio de Hamura (Hamurashi Shōkōkai) \* Si no recibiera la aprobación del Centro de salud (control sanitario) no podrá colocar su puesto de venta.

Consultas: **41º Hamura Natsumatsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku.**

■ Sangyō Shinkoka Shōkō Kankō kakari. Anexo 656 (Municipalidad 2do piso)

✉ s206000@city.hamura.tokyo.jp

■ Hamura shi Shōkōkai ☎ 555-6211



市内ではタルを見よう ホタル観察会

## ENCUENTRO PARA OBSERVAR LAS LUCIERNAGAS DENTRO DE LA CIUDAD (Shinaide hotaru wo miyō! Hotaru kansatsukai~)

Podrá apreciar a las luciérnagas el día sábado 25 de junio, a partir de las 7:30 pm. La concentración será frente a la entrada de Ikoinosato. Se podrá ver el resplandor de su maravillosa naturaleza, pero no podrán ser atrapadas. \*Ir directamente al lugar de encuentro. \*Favor de ir caminando o en bicicleta

Informes:Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225

稲作体験事業(苗とり・田植)

## EXPERIMENTEMOS EL CULTIVO DEL ARROZ SEMILLERO PLANTACION

(Inasaku Taiken Jigyō naetori・taue)

Una experiencia única para niños de primaria y secundaria, en donde podrán conocer más acerca del proceso del cultivo del arroz que consumimos diariamente. Por favor, participen!!

Fecha y hora: **Retiro de plantines**: Sábado 4 de junio, 8:30 am~ **Plantación**: Domingo 5 de junio, 8:30 am~

Dirigido: Estudiantes de Primaria y secundaria

\*Ir directamente al lugar. \*Favor de ir caminando o en bicicleta. \*Estacionamiento limitado.

Lugar: Negaramimae Shinden (Hanenaka 4 Chōme). Costo: gratis. Traer: Ropa adecuada.

Informes: Jidō Seishōnenka, Jidō Seishōnen kakari, anexo 263

子ども国際交流音楽祭

## FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(「Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai」 ni sankashimasenka)

### Convocatoria para el grupo de Coro (Gasshōdan sankasha boshū)

Se convoca a participar del Festival Musical Infantil de Intercambio Internacional que se llevará a cabo el lunes 10 de Octubre, en el Yutorogi hall. Podrán participar aquellos que no tengan experiencia en canto.

Dirigido: Alumnos de secundario elemental hasta 18 años que residan en la ciudad.

Capacidad: 100 personas aproximadamente entre las ciudades Hamura, Hinohara, Okutama.

Costo: Gratis.

Temas de interpretación: Canciones japonesas y extranjeras, 2 a 3 canciones.

Inscripciones: hasta el 12 de junio (dom), llenando el formulario y entregándolo en Yutorogi.

\* los formularios se distribuyen en cada escuela y en el Yutorogi.

動物公園ニュース



## PARQUE ZOOLOGICO ☎579-4041

NOTICIAS DEL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen news)

Pronto entraremos al mes de junio, la temporada de lluvia. Habrán eventos que solo se realizan en días de lluvia. Nos alegra a la vez que sentimos un poco de melancolía.

En el parque por lo general se da alimentos a los animales, etc. Esta vez podrán ver otros animales, estar en contacto dependiendo el tipo de animal, tomarse fotografías con ellos.

**Período**: Desde el 7 de junio (martes) hasta el 18 de julio (lunes) en un día lluvioso.

※ Si hubiera un aviso de alarma tales como truenos y fuertes lluvias podría suspenderse.

※ En el momento de la apertura del parque, se verá el clima y decidirá al respecto.

**Tiempo**: 15 minutos a 30 minutos 1:00 pm.

**Lugar**: cielo azul (entrada de la sala de estudio) Plaza

**Entrada**: gratuita (cuota de ingreso al parque se cobrará).

Aparición programada para los animales armadillo, ovejas, renos, pingüinos, patos, conejo gigante, Harris Hawk.

※ Está prevista la presentación en un día 2 tipos de animales.

Informes: Parque zoológico ☎579-4041

## CURSO EXPERIMENTAL de ECOLOGIA en HACHIJŌJIMA

(Hamura x Hachijōjima Eco Kyōshitsu Sankasha Boshū)

La Ciudad en conjunto con Hachijōjima, realizará un curso experimental sobre el medio ambiente durante unos días en la isla. Vamos a aprender juntos sobre el medio ambiente en la naturaleza!

Período del viaje: el miércoles 4 de agosto ~ el lunes 8 de agosto (5 días, 4 noches)

Programa: Adquirir conocimiento y experiencia de energía eólica, ecología, buceo, estudio previo y posterior al viaje, reunión de reportes.

Dirigido: Alumnos de primaria del 6to año de primaria hasta el 3er año de secundaria superior, residentes en la ciudad y que cumplan los siguientes requisitos: encontrarse en buena salud y poder realizar tareas al aire libre, poder participar en todas las tareas, y puedan desarrollar lo aprendido en el futuro.

Participantes: 20 personas. (En caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo el 24 de junio (vie) 7:00 pm~.)

Costo: ¥18,000

\*Podrán participar en un solo curso "Hamura x Hachijōjima eco kyōshitsu" ú "Ōshima kodomo taiken juku".

Inscripciones:①el 1 de Junio (mié) ~ el 15 de junio (mié), ②el 17 de junio(vie) ~ el 24 de junio(vie) enviando el formulario de inscripción, adjuntando una foto por correo o personalmente a Hamura shi Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225 〒205-8601 (no requiere escribir la dirección).

\*Los formularios están disponibles en cada escuela, en la Municipalidad 2do piso Kankyō Hozenka, o podrán bajarlo desde el sitio oficial.



## CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA

(Ōshima kodomo taiken juku sankasha boshū!)

La Ciudad realiza esta actividad en conjunto con la Ciudad Akiruno. El curso experimental tiene como objetivo formar jóvenes líderes para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes.

**Actividades previas** : domingo 31 de Julio.

**Actividades en el lugar** : Viaje a Izu Ōshima, 10 (mié) al 14 de agosto (dom) (5 días, 4 noches, incluye 1 noche en el barco). (Escala a la montaña Mihara, juegos en la playa)

**Actividades posteriores** : Sábado 20 de agosto. \*El 26 de julio(mar) habrá reunión de padres.

Dirigido: Jóvenes residentes en Hamura, que cursen 5to y 6to año de primaria y secundaria. Que puedan participar en todas las actividades, y que en el futuro deseen ser líderes de la región.

Capacidad: 70 personas, combinando participantes de Hamura y Akiruno. (Hombres y mujeres 35 c/uno).

\*En caso de superar la cifra, se llevará a sorteo.

Costo: ¥10,000 (podría aumentar la estadía en caso de clima desfavorable, aumentando el costo).

\* Favor abonar en la reunión de padres.

Inscripciones e informes: llenando el formulario y presentándolo hasta el 15 de junio (mié)

en Jidō Sei Shōnenka Jidō Sei Shōnen kakari, anexo 263.

〒205-8601 (no requiere escribir la dirección).

Los formularios de inscripción están disponibles cada escuela, en el 2do piso de la municipalidad Jidō Sei Shōnenka, o bajándolo del sitio web de la municipalidad.



## CHEQUEO DE SALUD JOVENES DE 30~35 AÑOS

(30 sai · 35 sai Kenkō shinsa no jushin wo)

El cuidado de la salud a temprana edad, se conecta con la prevención de las enfermedades del estilo de vida en el futuro. Aquellas personas que no han realizado el chequeo de salud por falta de tiempo, favor de realizarlo en esta oportunidad!

Período de chequeo: **Miércoles 1 de Junio ~ Lunes 31 de Octubre.** Costo: gratis.

Dirigido a:

- 1- Residentes en la Ciudad.
- 2- Aquellas personas que cumplan 30 años durante el año fiscal 28 (2016) y los que cumplan 35. (Nacidos entre 1986, 2 de abril ~ 1987, 1 de abril, o los nacidos entre 1981, 2 de abril ~ 1982, 1 de abril).
- 3- Personas que no tienen oportunidad de realizar chequeo de salud del mismo contenido.  
\*Mujeres embarazadas no podrán someterse a este examen.

Costo:Gratis

Procedimiento: Llevar el cupón para la examinación emitida por el Centro de Salud, y examinarse en las siguientes Instituciones Médicas.

Inscripciones e informes: Completando el formulario de solicitud y enviándolo por correo ó entregándolo directamente al Centro de Salud ☎555-1111 〒205-0003 Hamurashi Midorigaoka 5-5-2. \*Personas que completen la solicitud en la ventanilla del Centro de Salud, se le entregará ahí mismo el cupón para el examen.

\*Podrá obtener el formulario de solicitud en el Centro o bien bajándolo del sitio web.

◆ Centro Médico para la realización del Examen Médico Específico ◆

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	555-8018	FUTABA CLINIC	570-1588
OZAKI CLINIC	554-0188	MAEDA GEKA CLINIC	578-8875
OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	MATSUDA IIN	554-0358
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427
SHINMEIDAI CLINIC	554-7370	YANAGIDA IIN	555-1800
NISHITAMA BYŌIN	554-0838	YAMAKAWA IIN	554-3111
HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661
HAMURA SĒKĒGEKA /RHEUMATISM CLINIC	570-1170	YOKOTA CLINIC	554-8580
HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420		

## SALUD (Kenkō) EXAMEN DENTAL PARA MAYORES

(Seijin Shika Kenshin)

Fecha: El miércoles 1 de junio ~ el sábado 30 de julio.

Costo: Gratis.

Dirigido: Residentes a partir de los 40 años ~ 64 años de edad cumplidos al 1º de junio 2016.

El examen consiste: hoja de preguntas, ver condiciones de la dentadura, estado bucal, piorrea, etc.

\* Para las personas mayores de 65 años el examen será en los meses de septiembre y octubre.

\* Las personas que se encuentran con tratamiento dental no podrán someterse a este examen.

\* Mayores informes acerca de los centros médicos autorizados dirigirse al home page o contactarse con el Centro.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎555-1111, anexo 623

## EXAMEN DESCARTE DE MAMAS GRUPAL

(Shūdan Nyūgan kenshin wo okonaimasu)

Está destinado a las personas que tienen más de 40 años y que han recibido el cupón gratuito para el examen de descarte de cáncer de mamas. Se realizará un domingo el examen colectivo.

Fecha y hora: el 7 de agosto (dom), 8:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud(Hoken dentā)

Dirigido: a las personas que cumplan los siguientes requisitos:

1. Persona General

Ciudadana que cumplirá más de 40 años hasta el día de examen y no recibió el examen en el año pasado

2. Persona con el cupón

Persona que haya recibido el cupón para chequeo gratuito de descarte de cáncer de mamas y no lo haya realizado durante este año

~Cupón gratuito para Examen de descarte de cáncer de mamas 2016~ Correspondientes a puntos ① ó ②

① Personas que hayan nacido durante el período 2 de abril 1975 ~ 1 de abril 1976

② Personas que hayan nacido durante el período de 2 de abril 1973 ~ 1 de abril 1974 correspondan a la fechas de nacimiento, que hayan recibido el cupón gratuito para realizar el examen y que no lo hayan utilizado.

\*Personas que posean marcapasos no lo podrán realizar.

Cupos limitados: 95 personas (por orden de llegada)

Costo: Persona General ¥1,600, Persona con el cupón . . . Gratis

Suscripciones: 2(Jue) de Junio ~ 7(jue) de julio.

① presentándose en la ventanilla del Centro de Salud

② Llamando por telefono al Centro de Salud

③ Enviando una postal con los datos completos al Centro de Salud

Informes: Centro de Salud, ☎555-1111, anexo 626(8:30 am ~ 5:00 pm, excepto los días sábado, domingo y feriado)

肝炎ウイルス検診

Anverso	Reverso
〒205-0003	■Dirección
Hamura-shi, Midorigaoka 5-5-2	■Nombre
Hamura-shi Hoken Center	■Fecha de nacimiento
Nyūgan kenshin tantō	■Nro. teléfono

## EXAMENES DE DESCARTE HEPATITIS VIRICA

(Kanen Virus Kenshin)

Fecha: 1(mié) de junio ~ 31(lun) de octubre.

Costo: Gratis.

Dirigido: ① Residentes, mayores de 40 años que no se hayan sometido anteriormente a este tipo de examen.

② A las personas que en el examen médico del presente año fiscal, en los resultados aparecieran anomalías en el funcionamiento del hígado.

\* Llevar la tarjeta de seguro de salud al centro médico en donde desea tomar el examen.

\* Las personas que no reúnan los requisitos y deseen tomar el examen, consultar en Nishitama Hokenjo.

El examen consiste en análisis de sangre para determinar el tipo B y tipo C.

Informes: Centro de Salud (Hoken Centā) ☎555-1111, anexo 627. Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141

日本脳炎予防接種

## VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA

(Nihon Nōen yobōsesshu)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años deberán recibir la primera dosis y los jóvenes que cumplirán 18 años la segunda dosis de la vacuna durante el mes de abril. Los menores y jóvenes que han recibido la primera dosis no es necesario volver a vacunarse. Se enviará por correo las indicaciones a las personas que deberán vacunarse.

① Primera etapa: Esta vacuna se aplica a los niños desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses;

② Segunda etapa: mayores de 9 años a 12 años.

Dirigido: Los nacidos entre el 2 de abril de 2007 hasta el 1ero. de octubre de 2009 que no han recibido vacunación de primera etapa

Periodo de vacunación: Un día antes de cumplir 9 años ~ 13 años de edad

Lugar: los centro médico en la ciudad de Hamura. haciendo reservacion antes de ir al centro médico

Informes: Hoken sentā: ☎555-1111, anexo 626

## LA CIUDAD DE HAMURA Y DEPARTAMENTO DE BOMBEROS DE FUSSA ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN DE INUNDACIONES (Hamura shi. Fussa Shōbōsho GōdōSōgō Suibō Kunren)

El Sistema de prevención contra inundaciones, tiene la finalidad de realizar entrenamiento de prevención de inundaciones y mejorar e incrementar la conciencia de prevención de desastre e inundaciones.

A partir de este año fiscal, se realiza entrenamiento de evacuación para el distrito relacionado con área de inundación supuesta.

Después de la práctica de entrenamiento de evacuación y la prevención de inundaciones. Darán introducción de conocimiento sobre daños que causa la inundación, utilizando cosas que hay en los hogares.

Las inundaciones del río Kinugawa se produjo en septiembre del 2015, está aumentado la conciencia de crisis de las inundaciones.

Con el fin de dominar los conocimientos necesarios de inundaciones en caso de emergencia, favor participe en este entrenamiento.

Fecha: 19 de junio de 9:30 a 11:30 a.m.

※ En caso de mal tiempo se suspenderá la radio y el servicio de entrega de correo de Hamura estará informando a las 8:00 a.m.

servicio de entrega de correo Hamura a las 8 am.

### Entrenamiento de prevención de desastres, a partir de las 9:30 a.m.

A las 9:00 a.m. se transmitirá sobre el entrenamiento de prevención de desastres.

A las 9:30 a.m. desde el alta voz se transmitirá que se dará inicio del entrenamiento.

Dirigirse a la zona que le corresponda para participar en el entrenamiento.

A las 9:50 a.m. comenzará el entrenamiento.

1. Sacos de arena, se utilizará lo que hay en los hogares (plantador, contenedor, bolsas de basura, etc.)
2. La introducción de los conocimientos de la inundación ( advertencia del clima y evacuación, método de evacuación).

En el parque deportivo Miyanoshita, el cuerpo de bomberos para el entrenamiento experimentará con la presión del agua sobre las puertas.

### Inundación supuesta

El área de la inundación supuesta, es donde se espera que las inundaciones con las fuertes lluvias con 457mm. de precipitación durante dos días del río Tama. Se dice que estas precipitaciones tiene una probabilidad de una vez sobre casi 200 años.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

## LA ASOCIACION DE SALUD DE NISHITAMA Y LA BASURA QUEMABLE EN EXCESO (Nishitama Eisei Kumiai hanniyū sareta moyaseru gomi ni kijun wo chōka shitamonoga mazatteimashita)

Lo que se bota en la basura combustible o quemable, una longitud menor de 50cms. dentro de la norma.

En el mes de abril de este la asociación de salud de Nishitama dió a conocer que había mezcla con la basura combustible. Cuando la basura combustible es mezclada con otro tipo de basura, el incinerador se atora e interfiere su funcionamiento. Pedimos a todos su cooperación.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204



## FORMA DE BOTAR LA BASURA RECICLABLE "A" EN DIAS DE LLUVIA

(Ame no hi no shigen "A" no dashikata)

### ARTICULOS DE PAPELES RECICLABLES AUNQUE ESTEN HUMEDECIDOS O MOJADOS (Periódicos, propagandas, revistas y cartones)

Se deberán botar atados y en el mismo sitio de siempre sin importar que este lloviendo.

**PRENDAS NO SON RECICLABLES CUANDO ESTAN HUMEDECIDOS** En caso de que la ropa esté mojada no podrá reciclarse. Se deberá esperar hasta la siguiente fecha para botar la basura reciclable "A" en día soleado, amarrada con soguilla.

PUNTOS IMPORTANTES QUE DEBERÁ TENER EN CUENTA:

- ① Papeles, periódicos, revistas, propagandas, cartones, etc. tratar de atarlos en lo posible con soguilla de papel, material que pueda ser reciclado nuevamente.
- ② Ropa interior, medias sucias no son reciclables, se deberán botar con la basura quemable.

Informes: Seikatsu kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 204.

### LAS RAMAS DE ARBOLES QUE OBSTRUYEN EL CAMINO ES UN PELIGRO

Las ramas que crecen de los árboles en las calles, en las pistas impiden el paso a los transeúntes, conductores de vehículos. Igual los carteles que se colocan en las calles vuelven las calles más estrechas ocasionando en algunos casos accidentes de transeúntes y bicicletas. La calle es de todos los ciudadanos y debemos respetar las normas para que cualquier persona pueda caminar con seguridad y tranquilidad.

Informaes: Calle de Ciudad: Dobokuka Dōro Kanri kakari anexo:294

Calle de Metropolitano: Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika Kansatsu kakari ☎ 0428-22-7216

## DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES · MEDIDA DE REDUCCION

(Kotei shisanzei no shinkoku · gengaku sochi nado)

### Presentación de la declaración del impuesto sobre los bienes (Kotei shisanzei no shinkoku · todokede)

- Presentación de Demolición de vivienda (edificación).  
Realizar la presentación de demolición si durante el año 2016 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente. En caso de estar registrada la vivienda, realizar el trámite en Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku (lugar de registro).
- Declaración de terreno para vivienda  
Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la Ciudad, y durante el año 2016 encuadre en lo siguiente:
  - Construcción de vivienda, y ha utilizado el terreno como para vivienda.
  - Demoliciones realizadas
  - En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.
  - Ha cambiado la vivienda para uso de comercio.

### Presentacion de la Disminución del impuesto sobre los bienes (gengaku sochi wo shoukai shimasu)

Se reducirá el impuesto sobre los bienes en los siguientes casos:

- Si ha reformado la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Shōene*)
- Si hizo reformas antisísmicas en la vivienda.
- Si ha adaptado la vivienda con "libre de barreras- barrier free"

Informese sobre detalles.

Declaraciones e información: Kazeika shisanzei kakari, anexo 157

## IMPUESTOS (Zēkin)

### SE ENVIARAN AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES Y DEPARTAMENTALES

(Shiminzē, Tominzē Nōzē Tsūchisho No Sōfu).

Los primeros días del mes de junio se estará enviando por correo los avisos para los pagos de impuestos municipales y departamentales correspondientes al año fiscal 2015, a las personas que estuvieron registrados en la ciudad el 1º de enero de este año. Verifique el contenido de éstos. Los cálculos se realizan en base al ingreso del año anterior. El importe resultante se dividirá en 4 cuotas a pagar.

Se dividirá en 6 cuotas a pagar a los que realizan sus pagos a través de descuentos del seguro de pensiones. Se acepta pagar en las tiendas de conveniencia, más detalles ver el reverso de los recibos.

\*Si el importe a pagar de una cuota sobrepasara la suma de ¥300,000 deberá hacer el pago en una entidad bancaria o en la ventanilla de contabilidad de la municipalidad.

Informes: Kazēka Shiminzē kakari, anexo 164

## CONVOCATORIA DE VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ

(Tomin jūtaku 「Chūken Shotokusha Muke」 Nyūkyosha Boshū)

Convocatoria de viviendas: 16 conjunto residencial (*danchi*), 109 viviendas.

Inscripciones: deberán llegar hasta el 15 de junio(mié) a Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

### GUIA DE LA CONVOCATORIA, PERIODO DE DISTRIBUCION DE LOS FORMULARIOS DE INSCRIPCION (Boshū annai 「mōshikomi yōshi」 haifu)

\*Los formularios para la inscripción lo podrán obtener del homepage durante el tiempo que dure la distribución de éstos. el lunes 1 de junio ~ el viernes 10 de junio.

○ En el segundo piso de la municipalidad (*Toshikeikaku ka*) y en la recepción, 1er piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (días sábados y domingos en información, 1er piso).

○ En los anexos de la municipalidad (*Shiyakusho kaku renrakujo*), de 9:00 am~1:00 pm, días laborales.

Informes: Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎03-3498-8894

## CRIANZA (Kosodate)

### ■ PAGO DE LA ASIGNACION POR HIJO Y EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate Jidō ikusei teate wo shikyūshimasu)

La asignación por hijo y el subsidio para la crianza del niño de los meses de febrero a mayo serán transferidos a la cuenta designada, el martes 14 de junio. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236

### ■ PRESENTACION DE DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y EDUCACION DEL MENOR (Jidō teate, Jidō ikusei teate genkyō todoke no teishutsu wo)

A las personas que le correspondieran presentar la solicitud de declaración de actualización de datos de su situación para aplicar a los subsidios, se le enviará el formulario hasta el jueves 9 de Junio.

Presentación de declaración de actualización de datos:

Fecha y hora de recepción: El 10(vie) ~ el 24(vie) de junio, de 9:00 am ~ 5:00 pm (excluir mediodía ~ 1:00 pm).

\*Se atenderá el 11(sáb), 12(dom), 18(sáb) y 19(dom) de junio(excluir de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Lugar de recepción: Municipalidad 2nd. piso, Sala de 201 y 202

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236

## SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

La ciudad de Hokuto se le conoce como la ciudad de "Oomurasaki" (Especie lepidóptera del género *Sasakia Charonda*), mariposa muy hermosa que se puede apreciar una vez al año, a fines de junio hasta mediados del mes de julio. Ha eventos sobre estos insectos.

**Descanso en el mes junio:** Los días 15 y 16.

**Renovaciones:** Alquiler de carpa y conjunto para barbacoa.  
Para mayor información póngase en contacto.

Exposición de flores secas de Hokuto y la zona oeste de Tokyo

Alquiler de carpa y el conjunto de barbacoa de la renovación!

Para obtener más información, póngase en contacto con nosotros.

Hokuto y el oeste de la ciudad de Tokyo presiona Exposición de cambio de la flor del amor de amor

Período de 10 de junio (viernes) a 20 días (mes) (hasta el último día del mediodía).

### EXPOSICION DE LA ESCUELA PRIMARIA SAKAE.

**Período:** Desde el 1 al 30 de junio.

### AGUAS CALIENTE EN EL MES DE JUNIO

"Aguas caliente de ciprés" en junio.

### INFORMACION SOBRE LOS ALREDEDORES DE SHIZEN KYŪKAMURA

Observando las luciérnagas de noche.

Tradición del verano, ¿desearía ver luciérnagas revolotear sobre la orilla del río? Estas luciérnagas viven libre en forma natural. Habrá oportunidad de conocer un poco sobre estos insectos, lo verá en todos los lugares.

**Fecha:** Los días 17, 18 y 19 de junio de 7:15 a 8:30 p.m.

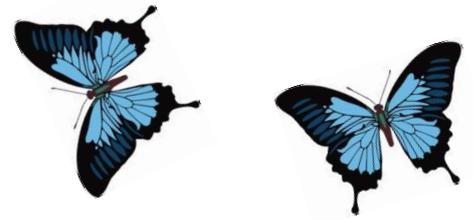
**Lugar:** Oomurasaki Center (Hokuto shi Nagasaka machi)

**Capacidad:** 25 personas.

**Costo:** Adultos ¥600, estudiantes de primaria y secundaria ¥450, niños hasta edad preescolar es gratis.

**Llevar:** linterna, zapatillas, pantalones largo, implementos para lluvia.

**Inscripciones e informes:** Con anticipación por teléfono a Oomurasaki Center ☎0551-32-6648.



## CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

### EJERCICIOS AJUSTE DE PELVIS (Kotsuban Chōsei Exercise)

El ejercicio consiste en el fortalecimiento de los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorsionamiento.

**Fecha y hora:** Todos los sábado, 7:00 pm ~ 8:00 pm

**Participantes:** Primeras 20 personas

**Costo:** ¥800 por vez

**Lugar:** En la sala de reuniones en el segundo piso

**Llevar:** Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida y toalla

### AFAA DESCO

**A finales de la década de los 70, comienzo de los 80 y el mundo sonoro en la década de los 1990.**

**Es un** ejercicio de baile al estilo de fitness. Podrán disfrutar del programa hasta los que desconocen de discoteca

**Fecha:** Todos los domingos de 11:00am ~ el mediodía

**Lugar:** Sala de entrenamientos

**Capacidad:** 20 personas

**Costo:** ¥800 por vez

**Llevar:** Ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para usar dentro de loss alones.

**Inscripciones:** El mismo día en la recepción de la sauna





## PAGINA DE LOS NIÑOS(子供のページ)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751,  
Nishi Jidōkan ☎554-7578、Toshokan ☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707

### P R E P A R E M O S

#### **CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)**

##### **Clases de Manualidades ~ (Tezukuri omocha kyoshitsu ~ tobidasu ehon)**

Se preparará un juguete que los cuadros salten cuando abre papal

Fecha y hora: 11 de junio (sáb), de ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm

Costo: Gratis.

Dirigido: Infantes ~ alumnos de primaria \*Acompañado por sus padres

\*Acercarse directamente al establecimiento.

#### **CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higasi Jidōkan)**

##### **La clase de cocina (banana mafin wo tsukurō)**

Fecha y hora: Sábado 18 de junio, ① 10:00 am ~ 11:00 am

Dirigido: estudiantes de primaria residentes en Hamura. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥60

Llevar zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, toalla, té, la cuota.

Inscripción: Sábado 4 de junio ~ domingo 12 de junio, 9:00 am ~ 4:30 pm. directamente en el centro recreativo o llamar por telefono.

### V E A M O S

#### **YUTOROGI. Películas para niños**

Fecha y hora: El 5 de julio (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am. Entrada: Gratis.

Las películas que se proyectarán: "Yūkanna jūnin no kyōdai ", "Mata aerune tsubame kun" entre otras.

#### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)**

##### **Apreciación del universo durante el día (昼間の月の観測会).**

Fecha y hora: El 8(mié) de junio, 4:00 pm ~ 4:30 pm Costo:Gratis

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

\*Ir directamente al centro recreativo.

\*En caso de mal tiempo,decide a las 3 de la tarde si suspende o no. Por favor confirme antes de ir.

##### **Reunión familiar para la Observación astronómica(ファミリー-天体観測会)**

Fecha y hora: miércoles 28 de junio, de 8:00 am ~ 9:00 pm.

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

\*En caso de mal tiempo,decide a las 3 de la tarde si suspende o no. Por favor confirme antes de ir.

### E S C U C H E M O S

**BIBLIOTECA** Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

##### **■Cuentos para niños en edad pre-escolar ※**

Se realizará el teatro panel "Oyaoya oyasai"

Fecha y hora: sábado 11 de junio, a partir de las 11:00 am~

##### **■ Ozaku dai toshoshitsu**

Cuentos para estudiantes de primaria

Cuentos como "Happa no ouchi"

Fecha y hora: Domingo 12 de junio, a partir de las 2:00 pm~

\*Ir directamente al centro recreativo.

テレビ羽村

### TV HAMURA en JUNIO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:  
Jueves a miércoles por el canal 55: 9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm  
Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

**Serie: Hamura Nōgyō no wa~ Hana ~ (Círculo de agricultores de Hamura)**

**Serie: Dai 11kai Hamura bijutsu kōgeiten(exposición de las artes)**

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

青梅線沿線合同就職面接会

### ENTREVISTA DE TRABAJO EN ŌME (Ōmesen ensen gōdō shūshoku mensetsukai)

Fecha y hora: El 17(vie) de junio, de 1:30 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Fussa-shi Shimin Kaikan 3er piso (Fussa-shi Fussa 2455)

Dirigido: Personas que deseen conseguir un empleo en las ciudades de Hamura, Fussa, Ōme y cercanías.

\*Aproximadamente se presentarán 10 compañías y entrevistarán a aquellos que lo deseen. \*Llevar Currículum, útiles.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

図書館

### BIBLIOTECA ☎554-2280 PERIODO DE CIERRE POR INSPECCION DE MATERIALES (Zōsho tenken ni tomonau kyūkan)

Por realizarse la inspección de los materiales en la Biblioteca, la biblioteca de Ozakudai y otras bibliotecas se encontrarán cerradas el siguiente período:

Período de cierre: 15(mié) de junio ~ 30(jue) de junio.

Advertencia:

-Las devoluciones de libros durante el período de descanso, favor utilizar el buzón de libros de la biblioteca, Ozakudai Toshoshitsu, Hamura eki Nishiguchi Renrajujo, Mitsuya Kaikan Renrajujo (excepto CD/DVD)

-Material audiovisual y materiales prestados en otros establecimientos, favor devolverlos en la mesa de entradas después del viernes 1 de Julio.

-El período de préstamo cambiará de acuerdo al período de cierre de la Biblioteca. Se informará en detalle en el momento del préstamo.

-Durante el período de cierre, se podrán tomar en préstamo las revistas a partir del 11 de junio.



### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Junio		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
5	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Heijitu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Usui Shika Iin	579-1199
12	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Uno Shika Iin	555-8241

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES,MIERCOLES y VIERNES , EN EL HORARIO DE 9:00 AM ~ 4:00 PM**